

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.01 Синхронный перевод (английский -
русский)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

старший преподаватель, Щербакова Марина Владимировна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель курса – формирование практических навыков синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, базовых навыков техники синхронного перевода, точной передачи цифровых и фактических данных речи.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- развить умение осуществлять синхронный перевод устного выступления;
- развить умение осуществлять предпереводческую подготовку к синхронному переводу;
- развить технику синхронизации зрительного и слухового восприятия речи.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	нормы и стандарты области знаний, определяющей терминологической аппарат на исходном и переводящем языке осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию навыками систематизации и запоминания специализированной лексики
ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования использовать механизм вероятностного прогнозирования навыками переключения на разные типы языкового кодирования

ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет	регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний использовать технические средства в процессе перевода навыками работы на специальном оборудовании для
саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	синхронного перевода

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,33 (48)	
практические занятия	1,33 (48)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,67 (60)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Введение в синхронный перевод									
	1. Повторение текстов на русском и английском языке общей тематики с небольшим отставанием от оригинала в кабине для синхронного перевода для выработки навыка слушать говорить одновременно.			6					
	2. Выполнение упражнений для подготовки к синхронному переводу.							15	
2. Синхронный перевод с английского на русский языки.									
	1. Синхронный перевод текстов с низкой скоростью речи уровня В2.			10					
	2. Выполнение упражнений для подготовки к синхронному переводу.							15	
3. Синхронный перевод с русского на английский языки.									
	1. Синхронный перевод текстов с низкой скоростью речи уровня В2.			10					

2. Выполнение упражнений для подготовки к синхронному переводу.							15	
4. Синхронный перевод в обе стороны (английский-русский, русский-английский)								
1. Синхронный перевод текстов со средней и высокой скоростью речи в обе стороны уровня В2-С1 (английский-русский, русский-английский)			22					
2. Выполнение упражнений для подготовки к синхронному переводу.							15	
Всего			48				60	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко: самоучитель устного перевода с английского языка на русский (Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс).
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей(Санкт-Петербург: "Союз").
3. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: [учебное пособие] для V курса переводческих факультетов(Москва: Р. Валент).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
- 2.
3. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
4. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
5. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.